

助窮人紓緩食物開支飆升壓力 Help the poor ease the pressure of rising food prices

社評雙語道
逢周五見報

昨日(12月2日)公布的一項調查顯示，近八成受訪的深水埗基層市民認為，最大的生活負擔是食物開支。通脹轉趨升溫，基層市民受影響首當其衝，食物價格飆升加重基層市民生活負擔和壓力。政府需高度重視扶貧工作，採取相應援助措施，包括提供在職貧窮津貼、低收入家庭子女膳食津貼，確保窮人吃得飽。當局應積極與民間合作，推動超市、食肆捐贈食物，發揚愛心協助有需要的人士。

本屆特區政府高度重視貧窮問題，將扶貧作為「三大任務」之一，早前亦重設由政務司司長掛帥的扶貧委員會。協助貧窮人士，不但是政府的責任，全社會亦應主動施以援手，彰顯人間的關愛和溫暖。政府及社會的慈善團體大力合作，推動「食物回收捐助」善舉，呼籲本港各大超級市場、大型食肆參與捐贈食物行動，由慈善團體派發給有需要的基層人士，既為窮人造福，樹立行善助人的良好風氣，又能減少浪費食物，宣揚環保意識，可謂一舉兩得。

According to a survey publicized yesterday, nearly 80% of the grassroots interviewed in Sham Shui Po thought that the greatest burden in their livelihood was the spending on food. As inflation has reverted to a rising trend, the grassroots have to bear the brunt. The rise in food prices will add burden and pressure on the livelihood of the grassroots citizens. The government has to put great emphasis on working towards poverty alleviation and take specific assistance measures including

allowance for the working poor and meal allowance for children from low income families to ensure that the poor people have enough food to eat. The authorities should actively work with non-governmental organizations in pushing supermarkets and eateries to donate food in a bid to show that they care and will help people in need.

Placing great emphasis on the issue of poverty, the present HKSAR government has taken in poverty alleviation as one of its "three major tasks". The Commission on Poverty has earlier been reinstated and will be led by the Chief Secretary. In fact, helping the poor is not just the responsibility of the government, but also the community at large. Everyone should take initiative in lending a helping hand to spread care and warmth in the society. The government and community charities should fully cooperate to promote the charitable act of "food recovery and donation" and to call on major supermarkets and eateries to take part in the food donation campaign. Food donated can be delivered by charities to the grassroots in need. This, on the one hand, helps the poor and builds a culture of benevolence; and on the other, contributes to a reduction of



香港某團體的食物銀行，為貧困者提供糧食、食物捐贈貧窮人士。資料圖片

food wastage and promotes the awareness of environmental protection. The benefits are two-fold.

(節自12月3日香港《文匯報》)

Translation by Tung-ming [tunming23@gmail.com]



中西方文化交流系列 中國是強國嗎？(九) Is China a Power? (9) 演講錄 逢周五見報

在牛津學聯的演講；牛津，2009年4月29日

2007年，隨著「村村通」項目的實施，中國絕大多數的村莊實現了通電，很多人第一次用上電燈。中國有一半的農民看不起病，現在農村合作醫療保障制度覆蓋了90%的農村人口。雖然一開始每人只有區區人民幣50塊錢，後來增加到人民幣100塊錢，但這卻足以讓不少農民病有所醫。

儘管還有一些民眾尚未分享到繁榮，農村地區也仍然有貧困的現象，但我們相信，中國走向繁榮的步伐不會停止，老百姓的日子會一年比一年好。

In 2007, with the programme of extending power supplies to every village, many people saw electric light for the first time in their lives. About half of the rural population in China never went to a hospital for economic reasons. A cooperative medical care scheme now covers 90% of rural China. Albeit small, RMB 50 yuan per person to start with, it has now grown to RMB 100 yuan, and has made it possible for many farmers to be cared for in sickness.

Although the prosperity is not evenly shared and there is still poverty in the countryside, we are confident that the momentum of prosperity is going to continue and the people will be better off with each passing year.

1	cooperative	adjective	合作的
2	scheme	noun	制度、計劃
3	momentum	noun	動力、勢頭



書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間，先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，聽眾均是西方政商學界的有影響力人士，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方的關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.



萬聖節女孩

陳泳彤 10歲

導師點評：

畫面處理繁而不素，黑白用色的比例巧妙地將畫面主角和背景分開，人物造型自然準確，衣服層次的處理十分精細，整體畫面洋溢濃厚的萬聖節氣氛，以作者的年紀來說，表現良佳。



資料提供：香港創美書畫院

N for Natural Philosophy / Theology

余功

細味哲學A-Z

逢周五見報

N字首的哲學分支，現在依然常見的可說沒有，但在過去則有兩個分支都十分重要和流行，那便是 natural philosophy (自然哲學) 和 natural theology (自然神學)。

兩個分支都含有 natural 一字，而所謂 natural (自然的)，或它的名詞 nature (自然)，在哲學的意義上，是指可由理性 (reason) 和感官知覺 (sense perception) 得知的東西，因為這兩種主要認知方式都是自然的，而並非超自然 (supernatural)。

自然哲學相當於現代科學

Natural philosophy 自然哲學，過去大致指由自然方式得知的自然界知識，猜猜即是相當於現在哪個學科？不錯，是科學 (science)，尤其

是物理學 (physics) 和天文學 (astronomy)。不過，自從牛頓 (Isaac Newton) 時代科學方法 (the scientific method) 日趨成熟，科學便不再依靠哲學的 speculation (猜測)，而是以嚴謹的觀測 (observation) 與數學來證明 (verify) 和證偽 (falsify) 一切理論。牛頓最著名的專題論著 (monograph)，是他一闡釋經典力學 (classical mechanics) 的巨著，而書名便包含了「自然哲學」一詞，英文譯名是 Mathematical Principles of Natural Philosophy，中譯叫《自然哲學的數學原理》；假若用現代語言的話，它大概會叫作《科學的數學原理》。

靠自然方式研究 God

至於 Natural Theology 自然神學，則是純粹依靠自然方式去研究神學。換句話，單靠我們的理性與感官，我們能推論出 God (神、上帝) 以至祂創造的世界 (creation) 有甚麼屬性

(attribute(s))。舉一個明顯例子：我們10月底討論 God 時，提出過一個神存在的論證，叫 teleological argument (目的論證)，也叫 design argument (設計論證)。這個論證大致是說：這個世界的萬物都好像有一定目的，而且設計精巧；正如我們看見一隻鐘錶時會推論出需要有一位鐘錶匠設計它，那麼這個宇宙也需要一位設計師，祂便是上帝。提出這個論證最著名的人，是18世紀英國基督教哲學家佩利 (William Paley)。猜猜他提出這個論證的書叫甚麼名字？就是 Natural Theology (《自然神學》)。

既然 theology 有一類叫 natural，那麼有另一類嗎？有的，它叫 revealed theology (啟示神學)。所謂 revealed (啟示的)，即並非由自然方式探求上帝及祂的受造物，而是經由上帝直接啟示，例如宗教經驗 (religious experience) 和《聖經》(the Bible) 等。



A Bite of Vegetarian 舌尖上的素食

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屌爛英語1&2》。

近年來，身邊多了很多朋友希望吃得健康點，清淡點，因而茹素。北美 (Northern America) 的素食者 (vegan) 在1977年設定每年10月1日為世界素食日 (World Vegetarian Day)，以提倡 (advocate) 喜樂 (joy)、健康 (health) 和慈悲 (compassion)。當然每年才吃一次素，效果當然不大，所以澳洲的素食人家就發起 (initiate) 「Green Monday」這場綠色運動 (green movement)。現在香港也加入其中，希望可以助行起行，雖然是在初步 (baby step) 階段，但有做好過甚麼也不做，相信若然有多些餐廳參與 (take part in) 這場運動的話，我們這個「無肉不歡」的城市應該會有「救」。

港人均碳足跡世界第二

香港的「綠色星期一 (Green Monday)」創辦人就是因為香港人均碳足跡世界排名第二 (Hong Kong has the second highest carbon footprint per capita of any country in the world) 而心痛不已。原來素食可以不只是為個人健康，更可以為這個地球，為了環保 (environmental protection)。很少人知道，少吃

肉已可以減少牧場糞便的廢氣排放 (air pollutant emissions)。假如香港每一個人每星期一天不吃肉，一年累積的溫室排放量就相等於86,000輛汽車的排放量 (If everyone in Hong Kong gives up meat one day a week, it would be taking 86,000 cars off the road)。

問香港「綠色星期一」的創辦人點解要揀星期一吃素。他答得精警：「香港人通常在周末吃喝玩樂、大魚大肉 (heavy eating)，最好就是在星期一重新調節身心 (a welcome change of minds and bodies)，而『綠色星期一』能令人重新與大自然接軌 (reconnect with the nature)，令每周有個好開始。」

還是心思思想吃肉？可能當你知悉這個事實後，你也覺得離譜 (rediculous)。原來香港人均牛肉消費量排名於世界前列，人均牛肉消費量幾乎是歐陸國家的兩倍，內地的7倍 (Beef consumption per capita in Hong Kong is one of the highest in the world, it is almost double the rate of beef consumption in the EU and seven times as much as Mainland China)。

不要忘記，香港只是一個城市，但其牛肉消

費量已遠遠超越一個國家人民的總和，你話有幾可怕！若以營養師 (nutritionist) 的角度 (perspective) 去看，香港人每日的肉量 intake 是大大超標的。他們建議的「一日最多吃一隻手掌大小的肉量」，相信不少人在中午吃午餐時已破了戒。

齊來響應 Green Monday

幸運的是現在也有不少企業願意負上社會責任 (social responsibility)。不少餐廳也響應「綠色星期一」這個運動，例如意式生活品味咖啡店 (Italian-styled boutique cafe) 就每星期一加入一個特別的餐單，裡面有很多款有益、輕盈素菜供大家選擇。此外，只要接夠25人的 order 就會外賣到府上。這確實是為這個「肉食文化」至上的城市帶來清泉 (water spring) 和綠洲 (oasis)。

就算你不是佛教徒 (Buddhist)，不為殺生 (slaughtering) 也可以為地球、為自己的健康出一分力。每星期素食一天，其實也一定不會難倒你吧。實踐「Green Monday」當清腸胃，為自己身心靈排毒 (detox) 吧。

中文視野

逢周五見報

語序不同 表意有別

由於漢語缺少形態標誌，我們用詞造句來表達意時，往往會借助詞語的排列次序來表達語意。例如，用「他」、「不」、「怕」、「辣」四個詞，按其位置先後，可配搭成不同的句子，分別有不同的意思：

1. 他不怕辣。(可以吃辣)
2. 他怕不辣。(喜歡吃辣)
3. 他辣不怕。(怎樣程度的辣都可以接受)

三句句子都在說「他」可以吃辣，但是接受程度各有不同。由此可見，語序變化所帶來的意義是多種多樣的，同樣幾個詞，編排的先後次序不同，意思就大不一樣。

「沒交功課」VS「沒功課交」

記得有一次，我們學院邀請了施永青先生擔任講座嘉賓，與一眾學生談談青年願景。講座中，施先生分享了一些少年逸事以勉勵在場的年輕人，當中提及小時候搗蛋的一面：「我小時候常常沒交功課，正確點來說，是沒功課交。」對於施先生的「糾正」，

聽眾大多發出會心微笑。「沒交功課」和「沒功課交」，二者雖然都是沒交功課給老師，但當中的含義卻絕不相同。「沒交功課」，是有機會已做妥功課，但因為一時不小心，沒帶回學校或其他原因，所以未能交功課給老師；「沒功課交」卻是基本上沒做功課，所以怎樣也不可能交功課給老師。

當語序不同時，表意就有可能不同。不同的語序編排，往往改變整個語言單位的意義。因此，我們不能忽視編排詞語的次序。如：

「虛心」不同於「心虛」，前者指一個人謙退容物，心不自滿；後者則指一個人自知理虧而內心害怕不安。

有時語序的變化雖然或許沒有改變句子的主要意義，但當中所強調的重點卻有不同，是語用上上的變化。如「客人來了」和「來了客人」，二者的分別在於：前一個結構的「客人」是定指，表達已知資訊——主人所邀請的客人現在到了；後一個結構的「客人」是非定指，表達新的資訊——家中突然有客人到訪。

「屢敗屢戰」VS「屢戰屢敗」

所有語言行為都是編碼的活動，成功編碼往往帶用想不到的效果，如「屢敗屢戰」便是其中一個經典的成功例子。相傳清朝大臣曾國藩率領湘軍與太平天國作戰，常嘗敗績，於上書朝廷的報告中直言已軍「屢戰屢敗」，但軍中幕僚後認為詞意頹唐，大為不妥，故建議改為「屢敗屢戰」，以示已軍雖然屢次遭受挫折失敗，仍然努力不懈，奮勇作戰。朝廷收到奏章後，也認為曾國藩的軍隊雖然經歷多次失敗，但仍然堅持戰鬥，忠心可嘉，故沒有予以重罰，反而在往後的日子裡加以重用。由此可見，若能妥善編排語言的次序，往往能化腐朽為神奇，讓我們有機會成為成功的演說者。

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎
Email: cie@hkbu.edu.hk

